

Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor Richard Towell, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Institute, University of Hull HU6 7RX, UK. The languages of the journal are French and English. Contributors should submit articles or reviews in their first language.

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. When an article has been accepted for publication, the author is strongly encouraged to send a copy of the final version on computer disk (Apple Macintosh or IBM compatible PC) *together with* the hard copy typescript, giving details of the wordprocessing software used (Microsoft Word, Word or Word Perfect). However, the publisher reserves the right to typeset material by conventional means if an author's disk proves unsatisfactory. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples of formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Use italic and bold typefaces only when these can be easily distinguished from plain text, otherwise italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

CITATIONS

1. **Footnotes should as far as possible be avoided.**
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

PRÉPARATION DES MANUSCRITS

1. Les propositions d'articles doivent être soumises en trois exemplaires, les propositions de revues en deux exemplaires. La longueur des articles est habituellement comprise entre 6000 et 8000 mots. Pour chaque article l'auteur indiquera à la fin le nombre approximatif de mots. Pour les revues le nombre de mots sera spécifié au préalable par l'éditeur chargé des revues. Les manuscrits soumis sont définitifs et les épreuves ne doivent pas donner lieu à des révisions.

2. Etablis sur papier A4 (ou de format équivalent), les manuscrits auront double interligne et les marges ne seront pas inférieures à 4 cm (1.5 inches).

3. Les manuscrits d'articles seront accompagnés d'un résumé d'environ 100 mots présentant le contenu conceptuel de la contribution. Le résumé en double interligne sera présenté sur feuille séparée.

4. Les tables, figures et diagrammes, à l'exclusion des simples règles, exemples et formules, seront présentés chacun sur feuille séparée. Ils seront numérotés en continu de façon appropriée "fig 2, table 4". Dans le texte, on y renverra par ce numéro et jamais par une formule du genre "voyez le diagramme qui suit".

5. On n'utilisera ni caractères gras ni italiques dans le manuscrit. L'indication d'italique sera notée par un soulignement simple, le gras par un soulignement ondulé, les petites capitales par un soulignement double.

6. Autant que possible, les transcriptions phonétiques seront conformes à l'Alphabet Phonétique International (API/IPA). Elles n'excéderont pas en étroitesse et en précision ce qui est absolument nécessaire à l'analyse présentée.

7. Pour les articles comme pour les revues, le premier paragraphe ne présente pas de retrait. Tous les autres paragraphes, commencent par un retrait. Il n'y a pas d'espace particulier entre les paragraphes.

8. On évitera les allusions sexistes, directes ou indirectes.

9. Lorsqu'un article a été accepté, il est souhaitable que l'auteur fournisse une copie de la version finale sous forme informatique (disquette Macintosh ou IBM PC compatible) en plus de la version finale papier. Les indications relatives au logiciel de traitement de texte utilisé seront également fournies (Word, Wordperfect). L'éditeur se réserve la possibilité de faire établir lui-même le manuscrit si la disquette fournie se révèle inadéquate.

RÉFÉRENCES

1. On évitera, autant que faire se peut, les notes infrapaginales

2. Pour les citations et références, on indiquera dans le corps du texte le nom de l'auteur, la date de publication et les numéros de pages entre parenthèses (Falassi, 1980: 114). Lorsque cela est nécessaire, on distinguera les publications d'un même auteur et d'une même année par des lettres minuscules (a, b, c) placées après la date. Les références multiples seront ordonnées par date et séparées par des point-virgules. Pour les co-auteurs, on utilisera 'et/and' et non '&'.

3. La liste complète des références citées, présentée en ordre alphabétique de nom d'auteur et en double interligne, sera jointe à la fin de l'article. On se conformera aux conventions suivantes :

De Saussure, F. (1971). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.

On indiquera le lieu de publication ainsi que l'éditeur. Les titres de livres, articles et revues seront complets et développés conformément aux exemples ci-dessous:

Bolinger, D. (1965). The atomization of meaning. *Language*, 41: 555-573.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, 2nd edn, vol. 2, part 1. Leipzig: Trubner.

Chafe, W. L. (1965). Review of: R. E. Longacre, *Grammar Discovery Procedures*. *Language*, 41: 640-647.

Chomsky, N. (1975). *Syntactic Structures (Janua Linguarum, 4)*. The Hague: Mouton.

Notes for Contributors

Haudricourt, A. and Juilland, A. (1970). *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français* (Janua Linguarum, ser. pract. 115). The Hague: Mouton.

Hermans, B. (1985). The relation between aspiration and pre-aspiration in Icelandic. In: H. van der Hulst and N. Smith (eds.), *Advances in Non-linear Phonology*. Dordrecht: Foris, pp. 237-266.

Hockett, C. F. (1964). The Proto Central Algonquian kinship system. In: W. Goodenough (ed.), *Explorations in Cultural Anthropology*. New York: McGraw-Hill, pp. 239-258.

Rogers, N. (1813). The intelligence of *homo sapiens*. Cited in: R. Sidgeon, *Research into Original Texts*. Cambridge: C.U.P. (1985), pp. 325-343.

CITATIONS

1. Les citations sont introduites par des guillemets simples, les doubles guillemets n'étant utilisés que pour les citations à l'intérieur de citations.

2. Le guillemet fermant précède tous les signes de ponctuation, à l'exception des points d'exclamation, points d'interrogation, de suspension ou parenthèses appartenant à la citation. Les phrases complètes citées commencent par une capitale et se terminent par un point. Les citations de plus de 55 mots seront disjointes du texte et décalées de la marge gauche. Elles sont présentées sans guillemet.

EPREUVES

Les premières épreuves seront envoyées aux auteurs, ou aux personnes désignées par eux. Les épreuves corrigées seront retournées sous trois jours, par avion si nécessaire, à l'éditeur chargé de la production du numéro. Les auteurs de revues ne corrigent pas d'épreuves.

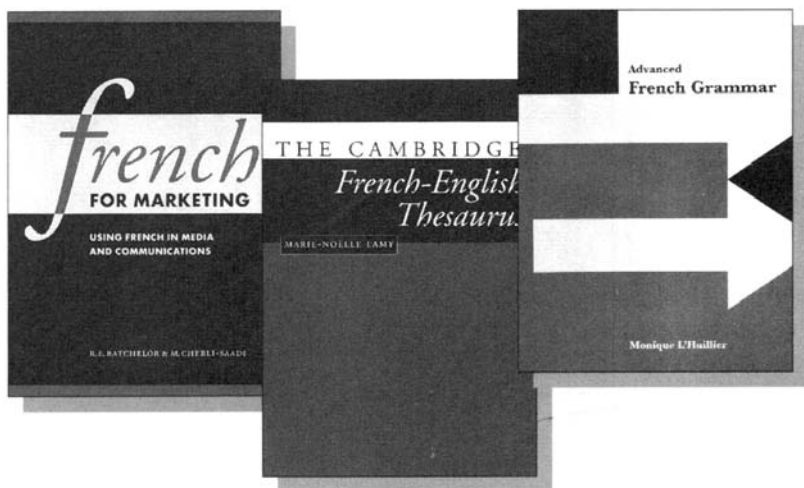
COPYRIGHT

Les auteurs doivent obtenir eux mêmes les autorisations de citation lorsqu'elles sont soumises à copyright. Il sera demandé aux auteurs une dévolution de copyright au profit de CUP, sous des conditions à préciser.

TIRÉS À PART

Vingt-cinq tirés à part gratuits sont envoyés aux auteurs d'articles publiés, à répartir entre les co-auteurs éventuels. Des tirés à part supplémentaires peuvent être achetés si la commande est faite au moment des épreuves. Les auteurs de revues reçoivent un seul tiré à part.

CAMBRIDGE



French for Marketing

Using French in Media and Communications

R. E. Batchelor and Malliga Chebli-Saadi

Written entirely in French, this book provides a structured two-year course in French and marketing, media and communications. It contains a wide range of exercises, with model answers, aimed at improving both knowledge of French and French marketing techniques.

£45.00 HB 0 521 58500 7 368pp
£16.95 PB 0 521 58535 X

The Cambridge French-English Thesaurus

Marie-Noëlle Lamy and Richard Towell

The first ever bilingual thesaurus of its kind, this book will help all English-speaking learners and users of French.

£45.00 HB 0 521 56348 8 338pp
£16.95 PB 0 521 42581 6

Advanced French Grammar

Monique L'huillier

This reference grammar combines the best of modern and traditional approaches. It takes full account of modern linguistic research, and provides numerous examples based on the author's own experience of teaching French to English-speakers. The norms of 'correct expression' are given together with current usage and deviations.

£52.50 HB 0 521 48228 3 716pp
£19.95 PB 0 521 48425 1

Cambridge books are available from good bookshops, alternatively to order direct using your credit card, phone UK +44 (0)1223 326050, fax UK +44 (0)1223 326111, or e-mail directcustserve@cup.cam.ac.uk



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building
Cambridge, CB2 2RU, UK
www.cup.cam.ac.uk

Eleanor Levieux & Michel Levieux

INSIDERS' FRENCH

Beyond the
Dictionary

What do you do with le bogue de l'an 2000?

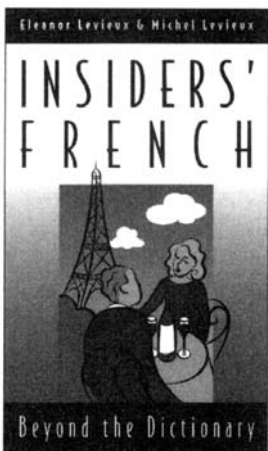
When is un paysan not a peasant?

When can you be responsable mais non coupable?

What does foulard have to do with Clovis?

Have you ever applied for un vrai faux passeport?

Would you want to be involved in une affaire?



European union, women's rights, internet technology, immigration, political scandals—the French language is changing rapidly to keep up with the latest cultural developments. Only *Insiders' French* can provide you with the most current French terms used for everything from penalty points on a driver's license to the reunified Germany.

Paper £8.50

In the UK and Europe, available at your bookseller or directly from our distributor in the UK: voice 01243 779777, fax 01243 820250, email cs-books@wiley.co.uk

The University of Chicago Press

5801 South Ellis Avenue, Chicago, Illinois 60637
www.press.uchicago.edu

COLLOQUE 2000
QUEBEC 24-7 AUGUST

ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES

In association with UNIVERSITÉ LAVAL, QUÉBEC

"Le français: perspectives à l'aube du vingt-et-unième siècle"

A number of distinguished québécois linguists have agreed to give plenaries eg:
Josiane Hamers Jean-Claude Poirier Pierrette Thibault Diane Vincent

Parallel sessions will accommodate a variety of papers, in addition to which panels will be organised around a number of themes including the following:

Sociolinguistics (variationist)	Morpho-Syntax
Sociolinguistics (historical)	Phonetics/Phonology
Cultural Competence/Study Abroad	Language Planning
Translation and Contrastive Analysis	French in Quebec
Second Language Acquisition	Spoken French
Varieties of French/Francophonie	Gender and Language
New Technologies in Language Teaching	Special Purpose Languages

Submission of papers (first round): end August 1999 (reply by end Sept)

Submission of papers (main round): deadline 5th Jan 2000 (reply in Feb)

Deadline for registration: March 2000 (form in next Cahiers or from Florence Myles fm@lang.soton.ac.uk). All papers and panels will be in French.

The Département de Langues, Linguistique et Traduction at Laval has very kindly agreed to host the conference, which is scheduled to run from the afternoon of the 24 to midday on 27 August. Accommodation, breakfast and lunch will be on the Laval campus, a short bus ride from the centre of the city, and will cost approximately £85 for 3 days for A.F.L.S. members. Non-members also welcome. Membership enquiries to Marie-Madeleine Kenning @uea.ac.uk.

PLEASE SEND THE ABSTRACT FOR YOUR PAPER (200 WORDS IN FRENCH) BY E-MAIL (or email attachment, preferably in Word 6) TO ONE OF THE FOLLOWING:

Aidan Coveney
A.B.Coveney@surrey.ac.uk

Carol Sanders
c.sanders@surrey.ac.uk

During the year, the programme details will be up-dated on the A.F.L.S. web-site,
<http://www.ncl.ac.uk/sml/AFLS>

Organising committee: (UK) Carol Sanders, Surrey; Aidan Coveney, Exeter; Pierre Larrivé, Aston; Florence Myles, Southampton; (Canada) Jocelyne Bisailon, Laval.



Continued from back cover

M. KIHLESTEDT : <i>La référence au passé dans le dialogue: Etude de l'acquisition de la temporalité chez des apprenants dits avancés de français</i> (Emmanuelle Labeau)	299
SOPHIE MARNETTE : <i>Narrateur et points de vue dans la littérature française médiévale. Une approche linguistique</i> (Adrian Tudor)	300
FRANÇOISE MOUGEON AND DOMINIQUE SCHEFFEL-DUNAND : <i>Paroles francophones. Québec, Ontario, France. CD-Rom (pour Mac et PC).</i> (Françoise Gadet)	302
CHANTAL RITTAUD-HUTINET : <i>La phonopragmatique</i> (Christine Fiandino)	303
ANNE THEISSEN : <i>Le choix du nom en discours</i> (Marie-Noëlle Guillot)	305
BARBARA S. VANCE : <i>Syntactic Change in Medieval French. Verb-Second and Null Subjects</i> (Rebecca Posner)	307
JACQUES VAN ROEY, SYLVIANE GRANGER AND HELEN SWALLOW : <i>Dictionnaires des/Dictionary of faux amis, français-anglais English-French, 3rd edn.</i> (Ken George)	309
SVETLANA VOGEELEER, ANDRÉE BORILLO, CARL VETTERS AND MARCEL VUILLAUME (eds.): <i>Temps et Discours</i> (Dulcie M. Engel)	310
M. WILMET : <i>Grammaire critique du français</i> (2e édition) (Emmanuelle Labeau)	312

COPYING. This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA. 01923. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$9.50. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0959-2695/99 \$9.50+.10.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

Advertising. Enquiries about advertising in this journal should be sent to the publishers.

CONTENTS

ARTICLES

- Vers une modélisation de l'accentuation du français: première partie* 143
ALBERT DI CRISTO
- Subject-clitic inversion and inflectional hierarchies* 181
MICHAEL A. JONES
- Vers un schéma de la différence: le cas de mais* 211
THANH NYAN
- 'Salut! Ça va? Vous avez passé un bon weekend?'* 239
BERT PEETERS
- Déplacement et mode d'action en français* 259
NATHALIE ROSSI

BOOK REVIEWS

- Etudes et documents, lexique de l'élevage, Le Caldoche et les autres, Index lexicographique des t. 1-12* (Ken George) 283
TERESA BRIDGEMAN: *Negotiating the new. Building contexts for fictional worlds* (Robert Crawshaw) 284
MARIE-HÉLÈNE CORRIARD AND VALÉRIE GRUNDY: *Concise Oxford-Hachette French Dictionary* (Stephen F. Noreiko) 285
JAMES COVENEY AND SHEILA J. MOORE: *Harrap French Business Management Dictionary*. 2nd edn. (Janine Kopp) 287
MARC-ARIEL FRIEDEMANN: *Sujets syntaxiques. Positions, inversions et pro* (Rebecca Posner) 288
E. HAVU: *De l'emploi du subjonctif passé* (Mari Jones) 290
JOHN HEWSON: *The Cognitive System of the French Verb* (Helen Wright) 291
MICHAEL JANES, DORA CARPENTER AND EDWIN CARPENTER (eds.): *The Oxford Colour French Dictionary*. Revised edn. (Ken George) 293
G. KLEIBER, C. SCHNEDECKER AND J.-E. TYVAERT (eds.): *La continuité référentielle* (Phil Brew) 294
MARIE-NOËLLE LAMY: *The Cambridge French Thesaurus* (Ken George) 296
RONALD LANDHEER AND PAUL J. SMITH (eds.): *Le Paradoxe en linguistique et en littérature* (Trevor Peach) 297

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199909)9:2;1-I